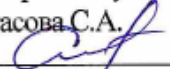


МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Сибирский государственный институт искусств имени Дмитрия
Хворостовского»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
социально-гуманитарных наук
и истории искусств
Митасова С.А.

«26» июня 2020 г.

Программа
кандидатского экзамена
по дисциплине «Иностранный язык»

Уровень основной образовательной программы: подготовка
научно-педагогических кадров высшей квалификации в аспирантуре
Направление подготовки 50.06.01 Искусствоведение
Научная специальность 17.00.02 Музыкальное искусство
Форма обучения очная
Кафедра социально-гуманитарных наук и истории искусств

Программа кандидатского экзамена составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 50.06.01 Искусствоведение, научная специальность 17.00.02 Музыкальное искусство (подготовка кадров высшей квалификации), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 909 от 30.07.2014.

Программа разработана и утверждена на заседании кафедры, протокол № 8 от 20.03.2018.

Разработчик:

доцент кафедры
социально-гуманитарных наук
и истории искусств



Шутова Н.П.

Заведующая кафедрой
социально-гуманитарных наук
и истории искусств
доктор культурологии, профессор



Митасова С.А.

1. Общие положения

Программа предполагает выяснение готовности аспирантов пользоваться иностранным языком как средством межкультурного, межличностного и профессионального общения в различных сферах научной деятельности, то есть, овладение иноязычной коммуникативной компетенцией (речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной), проявляющейся в способности и готовности аспирантов творчески использовать приобретённые знания и умения в научной сфере в форме устного и письменного общения, а также навыками самостоятельного анализа и систематизации материала

Кандидатский минимум рассчитан на аспирантов, закончивших курс обучения иностранному языку по программе подготовки научно-педагогических кадров высшей квалификации.

Требования, предъявляемые аспирантам, сдающим кандидатский экзамен по иностранному языку.

Для успешной сдачи кандидатского экзамена аспирант должен:

- **знать** методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке, особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в международных исследовательских коллективах;

- **уметь** использовать стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на иностранном языке, следовать нормам, принятым в научном общении при работе в международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач;

- **владеть** необходимой терминологией на иностранном языке, связанной с различными областями искусствознания; следовать основным нормам, принятым в научном общении на иностранном языке.

Аспирант должен быть компетентным, проявляя:

- способность чётко и ясно излагать свою точку зрения по проблеме на иностранном языке;

- способность понимать и ценить чужую точку зрения по научной проблеме;

- готовность к различным формам и видам международного сотрудничества (конференция, симпозиум, семинар и др.), а также к ознакомлению с исследованиями в интересующей научной проблеме в странах изучаемого языка;

- способность выявлять и сопоставлять социокультурные особенности подготовки аспирантов в стране и за рубежом, достижения и уровень исследований аспирантов творческих вузов;

- умение формирование цели, планирование и достижение результатов в научно-исследовательской деятельности на иностранном языке;

- владение культурой мышления и ведения дискуссий на иностранном

языке, способность к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения;

- совершенствование способов и приёмов самостоятельного изучения иностранного языка, в том числе с использованием новых информационных технологий;

- способность на научной основе организовать свой труд, самостоятельно оценить результаты своей деятельности; владение навыками самостоятельной работы, в том числе в сфере проведения научных исследований на иностранном языке.

2. Шкалы оценивания и критерии оценки

Критерии оценивания изучающего чтения оригинального текста по специальности (письменный перевод)

критерии	оценка			
	2 (неудовлетворительно)	3 (удовлетворительно)	4 (хорошо)	5 (отлично)
<ul style="list-style-type: none"> • Соблюдение формата соответствующего типа письменного текста; • смысловая связность и целостность изложения; • адекватный намерению выбор речевых средств; • соблюдение стилистических норм; • точность выражения замысла; • диапазон 	<p>Непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок. Не может перевести 75% текста за указанное время, недостаточно владеет лексико-грамматическим материалом, при переводе текста допускает большое количество грубых ошибок, не понимает общего смысла</p>	<p>Фрагмент текста переведен не полностью (2/3 – 1/2) или с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста. Большие затруднения в применении в ответе профессиональной терминологии.</p>	<p>Полный перевод (100%-90%). Встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода. Уверенное 100% владение профессиональной терминологией.</p>	<p>Полный перевод (100%) адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст - грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно; показывает владение лексико-грамматически</p>

используемых речевых средств; • грамматическая правильность.	прочитанного. Слабая ориентация в профессиональной терминологии, неумение применить при ответе.		Грамотное применение при ответе.	м материалом и навыками, необходимыми для перевода оригинального текста по своей специальности; Речь грамотная и выразительная. Уверенное 100% владение профессиональной терминологией.
---	---	--	----------------------------------	---

Критерии оценивания просмотрового чтения оригинального текста по специальности (реферирование текста по специальности)

критерии	оценка			
	2 (неудовлетворительно)	3 (удовлетворительно)	4 (хорошо)	5 (отлично)
<ul style="list-style-type: none"> • Соответствие содержания высказывания заданию; • беглость и выразительность речи; • смысловая связность высказывания; • реализация намерения/установки; • адекватный выбор лексико-грамматических единиц; • знание специфики лексических средств 	<p>Реферативное изложение извлеченной информации из иноязычного текста выполнено со значительными неточностями; передано менее 50 % основного содержания текста, имеется существенное искажение содержания текста.</p> <p>Во введении тезис отсутствует или не</p>	<p>Текст передан в сжатой форме с существенным искажением смысла.</p> <p>Во введении тезис сформулирован нечетко или не вполне соответствует теме текста; в основной части выдвинутый тезис доказывается недостаточно логично (убедительно) и</p>	<p>Текст передан семантически адекватно, ограничен меньшим объемом, но содержание передано недостаточно полно; уместно используются разнообразные средства связи; для выражения своих мыслей студент не пользуется упрощенно-примитивным языком.</p> <p>Во введении</p>	<p>Текст передан в сжатой форме адекватно содержанию текста, ограничен меньшим объемом, полное изложение основного содержания фрагмента текста; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства связи; для выражения своих мыслей</p>

<p>научных текстов по своей специальности</p> <ul style="list-style-type: none"> • диапазон (разнообразие) используемых речевых средств; • точность выражения замысла 	<p>соответствует теме текста; в основной части нет логичного последовательного раскрытия темы; выводы не вытекают из основной части; средства связи не обеспечивают связность изложения; отсутствует деление текста на введение, основную часть и заключение.</p>	<p>последовательн о; в заключении выводы не полностью соответствуют содержанию основной части; недостаточно или, наоборот, избыточно используются средства связи.</p>	<p>четко сформулирован тезис, соответствующий теме текста; в основной части логично, связно, но недостаточно полно доказывается выдвинутый тезис; заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части;</p>	<p>не пользуется упрощённо-примитивным языком; демонстрирует полное понимание проблемы.</p> <p>Во введении четко сформулирован тезис, соответствующий теме текста, есть деление текста на введение, основную часть и заключение; в основной части логично, связно и полно доказывается выдвинутый тезис; заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части; Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.</p>
---	---	---	--	--

Критерии оценивания устного ответа (монологического и диалогического высказывания по теме)

критерии	оценка			
	2 (неудовлетворительно)	3 (удовлетворительно)	4 (хорошо)	5 (отлично)
• Соответствие	Неполное	Объем	Объем	Объем

содержания высказывания заданию	высказывание (менее ½)	высказывания составляет не более ½	высказывания соответствует требованиям	высказывания соответствует требованиям
<ul style="list-style-type: none"> • адекватный выбор лексико-грамматических единиц; 	<p>Более 15 грамматических / лексических / фонетических ошибок, грамматически неформленная речь. Недостаточное знание лексики.</p>	<p>При высказывании встречаются грамматические ошибки, иногда очень серьезные. Недостаточное знание лексики.</p>	<p>При высказывании встречаются незначительные грамматические и лексические ошибки..</p>	<p>Правильно используются лексико-грамматические конструкции, если допускаются ошибки, то тут же исправляются говорящим.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • диапазон (разнообразие) используемых речевых средств • беглость и выразительность речи; • смысловая связность высказывания 	<p>Слабая ориентация в профессиональной терминологии, неумение применить при ответе.</p>	<p>Как вопросы, так и ответы вызывают затруднение. Ответ затянут по времени, потребовались наводящие вопросы. Большие затруднения в применении в ответе профессиональной терминологии</p>	<p>Вопросы говорящий понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения. Знание основных понятий профессиональной терминологии (не менее 80%). Допущены незначительные 2-4 неточности.</p>	<p>Речь грамотная и выразительная. Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы. Уверенное 100% владение профессиональной терминологией. Грамотное применение при ответе.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • соответствие социолингвистическим параметрам ситуации 	<p>Незнание правил коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения.</p>	<p>Недостаточное знание правил коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения.</p>	<p>Знание правил коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения</p>	<p>Знание правил коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения.</p>

3. Содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа:

на *первом этапе* аспирант выполняет письменный перевод научного текста по специальности с иностранного языка на язык обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков. В качестве источников используются оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза, по узкой специальности аспиранта и статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

Качество перевода оценивается по зачетной системе. Аспирант должен показать владение навыками:

- преобразования научного текста в процессе перевода;
- компенсации потерь при переводе;
- замены по контексту (различать многозначные слова, знать словарное значение слова и по контексту, значения интернациональных слов в родном и иностранном языке).

«зачтено» - аспирант полностью переводит текст, перевод грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно, продемонстрировано владение навыками, необходимыми для перевода научного текста;

«не зачтено» - аспирант не может полностью перевести текст за указанное время, плохо владеет навыками, необходимыми для перевода научного текста, при переводе текста допускает большое количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена.

Второй этап экзамена включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение и письменный перевод со словарём оригинального профессионально - ориентированного текста с иностранного языка на русский язык. Объем 2500 печатных знаков. Время выполнения работы – 45 минут.

Оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать информацию, содержащуюся в тексте.

2. Беглое (просмотровое) чтение и устное реферирование на иностранном языке оригинального текста по специальности объемом 2500 печатных знаков без использования словаря. Время на подготовку – 10 минут.

Оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов, выявить основные положения автора и изложить их в краткой форме.

3. Беседа на иностранном языке по тематике, связанной со специальностью и научной деятельностью аспиранта. (1. Самопрезентация. 2. Мотивация обращения к научному исследованию. 3. Научный руководитель. 4. Актуальность темы исследования. 5. Характеристика текущего этапа научной работы. 6. Характеристика ключевых понятий исследования. 7. Примерное содержание глав исследования. 8. Источники получения информации по теме исследования).

Оцениваются навыки владения неподготовленной диалогической речью с точки зрения адекватной реализации коммуникативного намерения, логичности, связности, нормативности высказывания.

Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе.

«Отлично» - показаны глубокие знания лексики и грамматических структур подъязыка специальности для адекватного восприятия информации, заложенной в профессионально ориентированном тексте. Выбраны оптимальные переводческие решения и проведено правильное изложение перевода текста в соответствии со стилистическими нормами русского языка. Показаны прочные навыки реферативного изложения извлеченной информации из иноязычного текста. Показан высокий уровень владения устной речью, обеспечивающий иноязычную профессионально ориентированную коммуникацию в соответствии с программными требованиями, ответы на вопросы логически выстроены и убедительны.

«Хорошо» - показаны достаточно уверенные умения пользоваться лексикой подъязыка специальности и грамматическими явлениями, необходимыми для обеспечения общения на иностранном языке, в объеме программы. Задание по переводу текста выполнено достаточно точно, эквивалентно по содержанию, но имеются незначительные ошибки. При реферативном изложении извлеченной информации из иноязычного текста допущены незначительные неточности. Продемонстрирован высокий уровень владения устной речью с незначительными фонетическими ошибками. Ответы на вопросы даются полно, но логическая последовательность не всегда соблюдается.

«Удовлетворительно» - показаны достаточно уверенные навыки пользования лексикой подъязыка специальности, необходимой для общения, однако проявлен недостаточный опыт в перефразировании, в активном владении приемами синонимии, антонимии, в различении

словарного и контекстуального значения слова. Допущены грамматические ошибки, ведущие к искажению смысла отдельных предложений. Содержание текста передано полностью, хотя допускались отдельные стилистические ошибки - буквализм, неточный подбор эквивалента и т.п. Реферативное изложение извлеченной информации из иноязычного текста выполнено со значительными неточностями. Ответы на вопросы даются в основном полно при слабой логической оформленности высказывания.

«Неудовлетворительно» - незнание языкового материала (лексики, грамматики, фонетики). Аспирантом не достигнут даже низкий уровень развития иноязычной коммуникативной компетенции. Аспирант делает большое количество ошибок. Речь аспиранта трудно понять.

При трёх частных оценках выставляется:

«Отлично», если в частных оценках не более одной оценки *«хорошо»*, а остальные *«отлично»*.

«Хорошо», если в частных оценках не более одной оценки *«удовлетворительно»* или *«отлично»*, а остальные *«хорошо»*.

«Удовлетворительно», если в частных оценках не более одной оценки *«хорошо»* или *«отлично»*, а две другие *«удовлетворительно»*.

Для кандидатского экзамена подбираются оригинальные научные тексты для перевода и реферирования по узкой специальности аспиранта.

4. Рекомендуемая литература

1. *Бжиская, Юлия Вячеславовна.* Английский язык для музыкантов [Текст] : учебное пособие / Ю. В. Бжиская. – 2-е изд., стер. – СПб. : Лань : Планета музыки, 2018. – 342 с.: ил.: тв. – (Учебники для вузов. Специальная литература)
2. *Дудорова, Э.С.* Английский язык. Практикум по разговорной речи. With English Everywhere: Учеб. пособие. – СПб.: ООО «ИнЪязиздат», 2006
3. *Жумаева, Л.А.* Культура досуга: Учеб. пособие для вузов искусств. – М.: Высшая школа, 1987.
4. *Кузьменкова, Юлия Борисовна.* Английский язык [Текст]: учебник / Ю. Б. Кузьменкова. – М. : Юрайт, 2012. – 441 с. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – (Высшая школа экономики. Национальный исследовательский университет) . - На диске: аудиотексты.
5. *Лобецкая, И. П.* Английская грамматика для студентов вузов искусств [Текст] = English grammar for art students : учебное пособие по английскому языку / Ирина Петровна Лобецкая ; кол.авт. Министерство культуры Российской Федерации и ФГБОУ

ВПО "Красноярская государственная академия музыки и театра" . - Красноярск : [Б.и.], 2010. (Тип. "Красный Яр"). - 128 с. – Гриф ФГУ "Федеральный ин-т развития образования".

Лобецкая, И. П. Английская грамматика для студентов вузов искусств [Электронный ресурс] = English grammar for art students : учебное пособие по английскому языку / Ирина Петровна Лобецкая ; кол.авт. Министерство культуры Российской Федерации и ФГБОУ ВПО "Красноярская государственная академия музыки и театра" . - Красноярск : [Б.и.], 2010. (Тип. "Красный Яр"). - 128 с. – Гриф ФГУ "Федеральный ин-т развития образования". - URL : <http://192.168.0.239/Lobezkay.pdf>

6. *Либерман, Н.И.* Английский язык для вузов искусств: Учебник. – М.: Высш. шк., 1989.
7. *Лысова, Ж.А.* Англо-русский и русско-английский музыкальный словарь. – СПб.: Лань, 2008.
8. *Мостицкий, И. Л.* Англо - русский энциклопедический словарь: компьютеры, интернет, связь, аудио-, видео-, теле- и радиотехника: с русско - английским алфавитно - индексным указателем: ок. 23500 терминов (15600 словарных статей) - М. : "Додэка-XXI", 2008.
9. *Прошкина, Е.Н.* The World of Music: Книга для чтения на англ. языке: Учеб. пособие для музыкальных вузов и вузов искусств. – М.: Высш.шк., 1991.
10. *Рубцова, М. Г.* Полный курс английского языка [Текст]: учебник /М.Г. Рубцова. – Москва: АСТ, 2014. – 510 с. – (Полный курс).
11. Универсальный словарь компьютерной терминологии [Текст] : англо-русский; русско-английский / сост. Л. Качахидзе . - 2-е изд., испр. и доп.. - Москва : Дрофа, 2005.
12. *Шутова, Н.П.* Music and Theatre: Учеб. пособие по английскому языку для вузов искусств. – Красноярск: Знак, 2002.

Шутова, Н.П. [Музыка и театр] [Электронный ресурс] = Music and Theatre : учебное пособие по английскому языку для вузов искусств : пер. с англ. / Н. П. Шутова, [ФГБОУ ВПО "Красноярская государственная академия музыки и театра"](#), [Кафедра гуманитарных и общих дисциплин](#). – 2 изд. – 1 файл в формате PDF. – Красноярск: [Б.и.], 2012. – 201 с. – http://192.168.0.239/action.php?kt_path_info=ktcore.actions.document.view&fDocumentId=1534

13. *Шутова, Нина Петровна.* Профессиональное общение на английском языке [Текст]: учебное пособие для аспирантов и ассистентов-стажеров творческих вузов / Н. П. Шутова, Министерство культуры Российской Федерации, ФГБОУ ВПО "Красноярская государственная академия музыки и театра",

Кафедра гуманитарных и общих дисциплин. – Красноярск : ФГБОУ ВПО КГАМиТ, 2014 (ТЦ ФГБОУ ВПО КГАМиТ). – 168 с. : мяг. – (2014 – Год культуры)

Шутова, Нина Петровна. Профессиональное общение на английском языке [Электронный ресурс]: учебное пособие для аспирантов и ассистентов-стажёров творческих вузов / Н. П. Шутова, ФГБОУ ВПО "Красноярская государственная академия музыки и театра", Кафедра гуманитарных и общих дисциплин. – 1 файл в формате PDF. – Красноярск : ФГБОУ ВПО КГАМиТ, 2014. – 168 с. – (2014 – Год культуры). – Режим доступа: 2240 .

14. *Шутова, Нина Петровна.* Особенности обучения переводу с английского языка на русский[Текст]: учебно-методическое пособие / Н. П. Шутова, "Красноярский государственный институт искусств", Кафедра гуманитарных и общих дисциплин. - Красноярск: ФГБОУ ВО КГИИ, 2016. -80 с.

Шутова, Нина Петровна. Особенности обучения переводу с английского языка на русский[Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Н. П. Шутова, "Красноярский государственный институт искусств", Кафедра гуманитарных и общих дисциплин. – 1 файл в формате PDF. – Красноярск: ФГБОУ ВО КГИИ, 2016. -80 с.– Режим доступа: 2884

15. *Шутова, Н.П.* Theatre: Учеб. пособие по английскому языку для студентов музыкального факультета. – Красноярск: Луна-Река, 2002
Шутова, Н.П. [Театр] [Электронный ресурс] = Theatre : учебно - методическое пособие по английскому языку для студентов музыкального факультета очной и заочной форм обучения / ФГБОУ ВПО "Красноярская государственная академия музыки и театра", Кафедра гуманитарных и общих дисциплин ; сост. Н. П. Шутова. – 1 файл в формате PDF. – Красноярск: [Б.и.], 2012. – 29 с. – Режим доступа: 1645

16. *Шутова, Н.П.* The History and the Language of Pop Songs: Учеб. пособие по английскому языку для студентов музыкального факультета. – Красноярск: Луна-Река, 2002.

Шутова, Н.П. The History and the Language of Pop Songs [Электронный ресурс]: учебно - методическое пособие по английскому языку для студентов музыкального факультета очной и заочной форм обучения / [ФГБОУ ВПО "Красноярская государственная академия музыки и театра"](#), [Кафедра гуманитарных и общих дисциплин](#) ; сост. [Н. П. Шутова](#). – 1 файл в формате PDF. – Красноярск: [Б.и.], 2012. – 26 с. – Режим доступа: 1646

17. *Шутова, Н.П.* Concert: Учеб. пособие по английскому языку для студентов музыкального факультета. – Красноярск: Луна-Река, 2002.

Шутова, Н.П. Concert [Электронный ресурс]: учебно -

методическое пособие по английскому языку для студентов музыкального факультета очной и заочной форм обучения / ФГБОУ ВПО "Красноярская государственная академия музыки и театра", Кафедра гуманитарных и общих дисциплин ; сост. Н. П. Шутова. – 1 файл в формате PDF. – Красноярск: [Б.и.], 2012. – 33 с. : мяг. –

Режим доступа:

http://192.168.0.239/action.php?kt_path_info=ktcore.actions.document.view&fDocumentId=1533 .

18. *Jansen, J.* Wolfgang Amadeus Mozart. – Koln. London. Madrid.: Bernedikt Taschen, GbH, 1999.
19. *Kobbe, G.* The Definitive Kobbe's Opera Book. – New York: G. P. Putnam's Son's Publishers, 1997.
20. *Murphy, R.* English Grammar in Use: Intermediate . – Cambridge University Press, 1995.
21. *Murphy, R.* Essential English Grammar in Use: Elementary. – Cambridge University Press, 1995.
22. *Randel, Don Michael.* The New Harvard Dictionary of Music. – Massachusetts: Sixth Printing, 1993
23. *Slonimsky, N.* Lectionary of Music. – New York: Doubleday Dell Publishing Group, Inc., 1998.
24. The Larousse Encyclopedia of Music. – Middlesex, England, Astronaut House, Feltham: The Hamlyn Publishing Group Limited, 1975
25. The Norton/Grove Concise Encyclopedia of Music. – New York, London: W.W. Norton and Company, 1998.
26. The Oxford Dictionary of the English Language. – Oxford University Press. 1996.